(13)

166. Zamość

XX Lzenenii

XIX Ledy rivbove

XXIII Dodatek

121

XX Wiersze Trotka

XIX Cechy dobra Trotka

XXIII Dodatek Trotka

1

II Pracownia Dialektologiczna
ZAKŁADU JĘZYKOZNAWSTWA PAN
Warszawa, 154

1997-d-Cz 186

ŝle zin!
zjońć śle!

zdejimę kę

166 XX/1

kośćoT
do kośćoTa

166 XX/2

kśonc
kśyżå
kśanza

166 XX/3

ksu

166 XX/5

åTkåś

Žona ma: ? ?
kovalovšin
i regulame ?

166 XX/6

klančić

166 XX/7

kozańe

kozańå
kozańovi
skozańym
na kozáún

kozeńof
skozańam

166 XX/8

kozalńica
kåzalńici

166 XX/9

kónfesjonał

3

166 XX/10

spovi̯ådać
śa

166 XX/11

poχu̯alóm

166 XX/12

ofχ́ara

166 XX/13

kropelńica

166 XX/14

xšestńica

I xšestńica

166 XX/15

zvon

zvóni

166 XX/16

pi̯eśńå

166 XX/17

śpi̯vaĭ

śpi̯vám śpi̯vaš

śpi̯vaš śpi̯vaťa

śpi̯vaĭó śpi̯vali

śpi̯vali (kohet) ; śpi̯vaĭ-

śpi̯vaĭte

šrybny veselý

166 XX/18

šfiǫanto

166 XX/19

ročizna

'roczmica'

I ročizna 'roczmica'

166 XX/20

godi
gǫjårtka

166 XX/21

godi 'B. Nar.'

166 XX/23

pastyrka

166 XX/24

Žlóbek

166 XX/25

″ novi rok

166 XX/26

Zåpusti

166 XX/27

vi̯elkanoc

166 XX/28

vi̯elki tižyń

166 XX/30

dižgus
bic̀e i̯ečovcem

166 XX/31

umžyć
umžą
umar
umarli
umarťi

166 XX/82

śmiýyré
śmiýyréi

166 XX/83

žącé
žićá
žiću

166 XX/84

žić
žiią
žyŕ
žyŕa
žylí

166 XX/85

luter
evangelik

166 XX/36

grómnica

166 XX/37

pusta noc

166 XX/38

tmna

166 XX/39

2. mogyła
na mogile

166 XX/40

ƨmantáš

166 XX/41

raįca
zmòfca
ròįek
'dobrì mọš

166 XX/43

viglandi

166 XX/44

záranćim

11

166 XX/45

kavalyr

166 XX/46

brotka

166 XX/47

drôžba

166 XX/48

tygm noy

166 XX/49

šlup

166 XX/50

pšidowka

166 XX/51

vesely
gen. veselė
pl. vesela

166 XX/52

ščyńśćy
ščyńśćá
fśčeśću
ščeśćam

42

166 XX/53

ščeslivi

166 XX/53

χšest

166 XX/55

imńe

gen. imńóna, imigńa

pl. imjóna

gen. imjónof

166 XX/56

kum

χšéśni

kᵘmoter

166 XX/57

kunoterka
kuna

166 XX/58

xščírn

166 XX/59

Co se tam
žato?

166 XX/60

amuót

166 XX/61

diåbeɫ, Kadnk
diåxeɫ, smantek,
purtek, sraček
bìys, čårt,

166 XX/62

tańec

166 XX/63

tańečńik
tancyš

166 XX/64

tańečńica
tancerka

166 XX/65

graí

já graią

graiėš , grėť

graie grali

166 XX/66

skšipce

skšipki

166 XX/67

šmiček

šmik - do basa

166 XX/68

1-2 mora

pisi tejkå

lankliva

straxobliva

166 XX/69

ti látåš jek vješči
ón byr vješči, bo pó
nim umjérati

166 XX/70

upjór – Ʒe upjór,
baige će hupjįt

166 XX/71

bojíi se
ʒą boiåt
ʒą bojeli

166 XX/72

hm

18

166 XX/73

Osamantani

očarovani

166 XX/74

krášňák

166 XX/75

Stolim –

xíop jak stolim

Stolíma

166 XX/76

vjara

pan zvįyži
śfjatu!

166 XX/77

smantář
evangelicki

II ńymiecki
smantář

166 XX/78

ku

166 XX/79

dọįč katolik

166 XX/80

ʒvįęk

166 XX/81

bóg zapłać

II fkaršińe mówžó:

bóg zapłac

166 XX/82

drużba

fšistko popšervócoñé!

166 XIX/1

šadi – ršču̯xrani

ħ šadi me vīoši
pomaxtane

166 XIX/2

Tysi

166 XIX/3

grusxi

166 XIX/4

se zaigkà
se zaigkać

22

166 XIX/5

kulavi

166 XIX/6

garbati

mž° pukel

166 XIX/7

trȏsti

166 XIX/8

grubi

pąkuška, pąkål

klanóna, pąkati

na ełudego:

χuząk, 2gage,
χuderłąk, słemyna
umiygołöny = 2asłabty, bez sił
Tepski χłopąk = zyiryrcho

166 XIX/9

2 łon

166 XIX/10

2u.

166 XIX/11

1. syta
2. vięle

166 XIX/12

mati
mnięjši

166 XIX/13

małuśki
malutki
małyńki

166 XIX/14

duży, dużǫ, duże
vįakšy, vįelgi

166 XIX/15

vjele
dużo
vjanci

166 XIX/16

troχę
ʒ́ʒypko
kąsek

votali 2a
muzi kartof jankym

166 XIX/17

barzo
barzi

166 XIX/18

II on karpşi
karpşek
karpşi (3x)
karpşcti karpşyé
(krękai)

166 XIX/19

saia
šmaña

166 XIX/20

dobri, dobra, dobre
nâşlepşi

27

tak gupie ty tyż
nie mówiło

166 XIX/21

dobże
nåjlepsi

166 XIX/22

ty dobry lużę

166 XIX/23

fajni
wodni
pąękni

166 XIX/24

lm

obarčaty to pikeš

166 XIX/25

obarkuati –
se pši dobrim
rozumie
obarxuát

bark
dostát
vgrove

166 XIX/26

zrovni
na

166 XIX/27

zgúyli, lènivi,
gúyla, zgúylyx

166 XIX/28

xyatki

166 XIX/29

Lon

166 XIX/30

Lon

166 XIX/31

Lon

166 XIX/32

ktamenx

Tgëĭ

manák to cyaní, ošn-
kuşe

166 XIX/33

Tga, Teš

Tgi,

166 XIX/34

móvni,

čǯepa, čǯepta

tym pysk mu λoži jak čerkica

kryda

166 XIX/35

sapek

dąsata

ʒemóvni

166 XIX/36

múrtčić

166 XIX/37

môrjić
gådać
brzić

166 XIX/38

oporiådać

166 XIX/39

im

166 XIX/40

zazić

òn se dušo
vizdåbiå

166 XIX/41 166 XIX/43

zm

Xwålipoutka
Xwålidupa

166 XIX/44 166 XIX/45

zm

klapi
plotki

mlyko je zwarte

mlyko ni je jiš zwerto (= zwarzyło)

166 XIX/46

wparti

166 XIX/47

zwarti (= 'zhřzy, głoj')

166 XIX/48

lm

166 XIX/49

jedwić sę ('gniewić się')

166 XIX/50

gožić se

166 XIX/51

kłonić
překlnę

166 XIX/52

pisątka, pisa,
xònorovi – co śimnyga

166 XIX/53

resoti

166 XIX/53

radovać

166 XIX/55

3. śmjeć śa
śmjäť śmjeťe
śmjeľi

166 XIX/56

2. ščyri
ščori

166 XIX/57

?m

166 XIX/58 166 XIX/59

kartofle ńe do
za droge

3. X17ni

166 XIX/60 166 XIX/61

Lni

ńelusni –
zańedbani
5 ńelustni 'zańedb?
ńe może są opxlużić

2

166 XIX/62

xandogi -
dłygego o ziehi

166 XIX/63

pi̦ják
ozlepus, xlei̦a

166 XIX/64

1. žyrák, žarti
2. žartok

166 XIX/65

2. markotni
niespokojni

166 XIX/66

tz mòndre
lirze

166 XIX/67

wstun

166 XIX/68

poinga
mi ze dużo poingi,
nie jest fkamości
(o dziecku)

166 XIX/69

rżàt, rada
reżi

166 XIX/70

zm
vizdåbjeć śę
vinośić
òna dużo ot sebje ńeśe

166 XIX/71

òn tak vali
dåši – ńe zvaža
ne movę
kašuvi

166 XIX/72

martfić śę –
'kłopotać śę'

166

166 XXIII/1

inši

166 XXIII/2

xtóri

166 XXIII/3

ńixt
ńikogo

166 XXIII/4

ńic

166 XXIII/5

każdi || kaźdi

166 XXIII/6

żodyn

166 XXIII/7

xto
xtoś
kómuś
kojoś, ɂkim
ɂkim

166 XXIII/8

co
coś
ščim
ɂčim

166 XXIII/9

ja
bezymnie
mnie se należi
dej mnie spokój
zymnó omnie

166 XXIII/10

mi
nás
nóm
znami
o nás

166 XXIII/11

tió
beścebie
tobie
tobie mnśa mówzić
do cebse
stebó, otobie

166 XXIII/12

wiśce
do wás
wóm
zwamy
o wás

166 XXIII/13

2ob XXIII/12

166 XXIII/14

dołje

on so knyzyjo

ubjyjo so tym žakyt

ze dołę

166 XXIII/15

naša krova

vaša —"—

166 XXIII/16

tyn

ta

to

166 XXIII/17

ięgo 2ńym
ńym ięi
ią 2ńą
im ięiX

166 XXIII/18

tfoį

166 XXIII/13

moięgo || mygo
tfoięgo
stygo || stoięgo

166 XXIII/20

ńo

166 XXIII/21

bić

ćo̊ ǰym tu, ǰestym

ťižeś ǰe

mi só, ništa só, ŏn ǰest, ǰe

nižeśće só

byǰ, byla, mi žym byli, vŏni byli, bylí (kolkatoś)

166 XXIII/22

ǰa ǰe ve Varša-

vje byl

166 XXIII/23

byndy

166 XXIII/24

ǰa mogym

166 XXIII/25

to žym tak zrobiył

166 XXIII/26

ti ma
ti må

166 XXIII/27

ieghm
by
by
iegmi bym mieli
jeg vi hote mieli
ieghi

166 XXIII/28

muše
mušiš

23

166 XXIII/29

χwa̧
χwymy

166 XXIII/30

mɯ̂ʒé
mâm
măm

166 XXIII/31

γʒ́e

166 XXIII/32

kédi

to ke då vodi, viera

166 XXIII/33 166 XXIII/33

tedi / ptedi

2m

166 XXIII/35 166 XXIII/36

ľnš

zavdi, zafše
viedná
dwrxym

~~tak~~ lepsi znajec ty~~x~~

(zna ich lepiej

166 XXIII/37 166 XXIII/38

dopiyru ww

166 XXIII/39 166 XXIII/40

půdi mne po tyle ze mnó

63

može lugać
(padać, lać

166 XXIII/41

fšyšći
fšiřtko

166 XXIII/42

vlec

166 XXIII/43

[illegible]

16 XXIII/44

[illegible]

166 XXIII/45 166 XXIII/46

ön feőle
ne byś tu zíś

Xoć
II Xoc

ne ostatkn
ne spotkn
ne stotkn

MPW
Wejherowo
R-181